

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito Concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di Capo servizio legislativo e osservatorio (qualifica dirigenziale) nell'ambito del Dipartimento legislativo e legale dell'organico della Giunta regionale.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 20)
1 ^a	FANIZZI Stefania	16,00

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 440

Comune di VILLENEUVE.

Publicazione esito del concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due collaboratori addetti al servizio tecnico – posizione C2 del C.C.R.L.

Publicazione esito del concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due collaboratori addetti al servizio tecnico – posizione C2 del C.C.R.L. - da destinarsi nel seguente modo:

- il candidato risultato primo nella graduatoria finale è destinato all'ufficio tecnico del Comune di VILLENEUVE;
- il candidato risultato secondo nella graduatoria finale è destinato all'ufficio tecnico del Comune di AVISE.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento regionale n. 6/1996, si rende noto che, in relazione al concorso sopra citato, si è formata la seguente graduatoria:

1. FERRINI Fabio

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement du chef du Service législatif et observatoire (catégorie de direction) à affecter au Département législatif et légal, dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

Le directeur,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la Rédaction du Bulletin Officiel.

N° 440

Commune de VILLENEUVE.

Publication résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée de deux collaborateurs préposés au service technique – position C2 du statut unique régional.

Publication résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée de deux collaborateurs préposés au service technique – position C2 du statut unique régional - avec la suivante destination:

- le candidat occupant la première place dans le classement est destiné au bureau technique de la Commune de VILLENEUVE;
- le candidat occupant la deuxième place dans le classement est destiné au bureau technique de la Commune de AVISE.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que, suite au concours mentionné ci – dessus, la liste d'aptitude suivante a été approuvée:

26.25/30.00

- | | |
|---------------------------|-------------|
| 2. GUALTIERI Pietro R. G. | 23.15/30.00 |
| 3. CARPINELLI Massimo | 22.25/30.00 |
| 4. ROCCA Antonio | 20.50/30.00 |

Il Segretario comunale
GROSJACQUES

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 441

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avvisi pubblici per la stipulazione contratti di individuali di lavoro a tempo determinato.

Sono indetti avvisi pubblici, per soli titoli, per la formazione di graduatorie ai fini della stipulazione di contratti individuali di lavoro a tempo determinato per i seguenti profili:

- a) Collaboratore professionale sanitario - cat D - tecnico sanitario di laboratorio biomedico;
- b) Collaboratore tecnico professionale — cat. D - informatico.

I requisiti generali richiesti per l'ammissione sono i seguenti:

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione Europea;
- idoneità fisica all'impiego;
- godimento dei diritti civili e politici;
- non essere stati destituiti da precedenti impieghi presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti specifici per l'ammissione sono i seguenti:

- per il profilo a): laurea tecnico sanitario di laboratorio biomedico, ovvero diplomi e attestati conseguiti in base al precedente ordinamento riconosciuti equipollenti in base alle disposizioni vigenti;
- per il profilo b): laurea di I livello in informatica (triennale), laurea di I livello in scienze dell'informazione o equipollenti;

Le secrétaire communal,
Jeannette Pia GROSJACQUES

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 441

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avis de sélections externes en vue du recrutement de professionnels, sous contrat de travail individuel à durée déterminée.

Des sélections sur titres sont organisées aux fins de l'établissement de listes d'aptitude en vue du recrutement, sous contrat de travail individuel à durée déterminée, des professionnels indiqués ci-après :

- a) Collaborateur sanitaire professionnel – catégorie D – technicien sanitaire de laboratoire biomédical ;
- b) Collaborateur technique professionnel – catégorie D – informaticien.

Pour être admis auxdites sélections, tout candidat doit réunir les conditions générales énumérées ci-après :

- être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- jouir de ses droits civiques et politiques ;
- ne jamais avoir été destitué de ses fonctions dans une administration publique, ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective.

Tout candidat doit également réunir les conditions spécifiques énumérées ci-après :

- pour ce qui est du poste visé à la lettre a) ci-dessus : posséder la licence de technicien sanitaire de laboratoire biomédical ou bien un diplôme ou brevet obtenu au sens de l'organisation pédagogique précédente et reconnu équivalent aux termes des dispositions en vigueur ;
- pour ce qui est du poste visé à la lettre b) ci-dessus : posséder la licence du premier niveau (trois ans) en informatique ou en sciences de l'information ou bien un titre équivalent.

Copia integrale degli avvisi pubblici, con allegato facsimile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto - Via Bologna 148, TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, ed è inoltre disponibile sul sito Internet <http://www.izsto.it>

Le domande, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 - 10154 TORINO, e possono presentare direttamente all'ufficio Protocollo dalle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì, o inviate a mezzo di raccomandata, entro e non oltre il quindicesimo giorno successivo alla data di pubblicazione del presente estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail concorsi@izsto.it

Il Presidente
BORSANO

N. 442 A pagamento.

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture.

Bando di gara (Pubblico incanto) (per le forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (Ufficio Appalti) tel. 0165/776285-776229 - Fax 0165/765814.
- b) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto ai sensi del R.D. 18.11.1923, n. 2440, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2, del citato R.D. n. 827/1924.

Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché valida.

In caso di revoca dell'aggiudicazione provvisoria alla

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du modèle d'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN – via Bologna, 148 – ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections du Piémont, de la Ligurie et de la Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur le site Internet <http://www.izsto.it>.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta – via Bologna, 148 – 10154 TORINO», peuvent soit être déposés au bureau de l'enregistrement (Ufficio protocollo), du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h, soit être envoyés par la voie postale, sous pli recommandé avec accusé de réception. Le délai de dépôt des actes de candidature expire à 12 h du quinzième jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Piémont.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 – courriel : concorsi@izsto.it

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 442 Payant.

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures.

Avis d'appel d'offres ouvert (fournitures au-dessous du seuil communautaire).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Bureau des marchés publics – tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29 – fax 01 65 76 58 14.
- b) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

En cas d'offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827/1924.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable.

En cas de révocation de l'adjudication provisoire au

ditta prima classificata, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare la ditta seconda classificata. Nel caso in cui non si possa comunque procedere all'aggiudicazione definitiva, interpellerà nell'ordine di classifica tutte le ditte partecipanti fino all'esaurimento della stessa.

Il prezzo offerto deve essere pari o inferiore al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/1924.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di verificare la congruità del prezzo nel caso di offerta anormalmente bassa.

Sarà ritenuta migliore l'offerta che per differenza risulterà essere più conveniente all'Amministrazione.

c) *Descrizione dell'appalto:*

c.1.1. Luogo di consegna: Magazzino della Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture in loc. Tepe, nel comune di QUART;

c.1.2. Oggetto dell'Appalto: n. 1 autocarro 6X4 con cessione di n. 1 autocarro Fiat 160.26/P-A da assegnare in dotazione alla Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture.

c.1.3. Qualità della fornitura – caratteristiche tecniche: per le caratteristiche tecniche vedi art. 4 del Capitolato Speciale d'Appalto.

c.1.4. Importo a base d'asta: Euro 137.500,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 165.000,00.

c.1.5. Termine di consegna: entro 120 giorni dalla data di ricevimento della lettera di aggiudicazione.

d) *Documenti inerenti all'appalto:* I soggetti interessati potranno richiedere la documentazione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio, sito in Loc. Amérique, 127/A, nel Comune di QUART, tel. 0165/776285-776229, durante l'orario d'ufficio (dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e il martedì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 16.00) o tramite posta elettronica a.todesco@regione.vda.it – s.castiglioni@regione.vda.it o scaricarla dal sito internet www.regione.vda.it sezione bandi di gara.

e) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:*

e.1.1. Le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire, pena l'esclusione e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 22.11.2004 all'indirizzo di cui alla lettera a).

moins-disant, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième sur la liste des soumissionnaires retenus. Au cas où il s'avérerait impossible de procéder à l'adjudication définitive du marché, l'Administration s'adresse aux autres soumissionnaires retenus, dans l'ordre et jusqu'à épuisement de la liste susmentionnée.

Les offres doivent être égales ou inférieures à la mise à prix, aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

En cas d'offre anormalement basse, l'Administration se réserve la faculté de vérifier si le prix est approprié.

Est retenue la soumission dont la différence entre le prix de la fourniture et celui de la reprise est la plus avantageuse pour l'Administration.

c) *Description du marché :*

c.1.1. Lieu de livraison : Entrepôt de la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures, à Tepe, dans la commune de QUART.

c.1.2. Objet du marché : Fourniture d'un camion 6x4 – avec reprise d'un camion Fiat 160.26/P-A – destiné à la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures.

c.1.3. Qualité de la fourniture et caractéristiques techniques : Les caractéristiques techniques sont définies à l'art. 4 du cahier des charges spéciales.

c.1.4. Mise à prix : 137 500,00 euros, plus IVA, pour un total de 165 000,00 euros ;

c.1.5. Délai de livraison : 120 jours à compter de la date de réception de la lettre d'attribution.

d) *Documentation afférente au marché :* Les sujets intéressés peuvent demander la documentation relative au marché faisant l'objet du présent avis au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours, situé à QUART, 127/A, région Amérique, tél. 01 65 77 62 85 – 01 65 77 62 29, pendant l'horaire de bureau (du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h ; le mardi, également de 14 h à 16 h), ou par courriel aux adresses suivantes : a.todesco@regione.vda.it – s.castiglioni@regione.vda.it. Par ailleurs, ils peuvent télécharger de la section réservée aux marchés publics du site internet www.regione.vda.it.

e) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

e.1.1. Les soumissions, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir au plus tard le 22 novembre 2004, 16 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse visée à la lettre a) du présent avis, au risque exclusif du soumissionnaire ;

e.1.2. Offerta economica: deve essere redatta, in carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese ed indicare: l'oggetto della fornitura, il prezzo offerto in Euro, sia al netto che al lordo dell'I.V.A. (in cifre e in lettere) e il prezzo offerto in Euro per il ritiro del mezzo usato.

In caso di discordanza tra quanto esposto in lettere e quanto esposto in cifre sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

L'offerta, firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, deve essere, pena l'esclusione, chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Si deve inoltre indicare il numero di partita I.V.A., la ragione sociale e la sede e, pena l'esclusione, l'esplicita dichiarazione che l'offerta sarà considerata valida ed impegnativa per 180 giorni decorrenti dalla presentazione. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA», oltre l'oggetto completo della fornitura a cui l'offerta si riferisce e il nominativo del mittente.

e.1.3. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

e.1.3.1. Dichiarazione da effettuare su modello fornito in facsimile dall'Ente appaltante o scaricato dal sito internet, con firma del legale rappresentante dell'Impresa (con allegata fotocopia di un documento d'identità pena l'esclusione). La suddetta dichiarazione attesta l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. Lgs. 358/92 come successivamente modificato dal D.Lgs. 402/98 e la condizione di assoggettabilità o non assoggettabilità all'art. 3 della Legge 12 marzo 1999, n. 68, si precisa che tali requisiti sono richiesti dalla legge a pena di esclusione.

e.1.3.2. Cauzione provvisoria: la partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Euro 2.750,00) dell'importo a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del D.lgs. 01.09.1993, n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data di scadenza dell'appalto (scadenza il giorno 21.05.2005), oppure versamento in

e.1.2. Les offres doivent être établies sur papier timbré, en italien ou en français, et indiquer l'objet de la fourniture, le prix proposé pour le véhicule neuf (en euros, IVA exclue et incluse, et exprimé en chiffres et en lettres) et le prix relatif à la reprise du véhicule usagé.

En cas de différence entre le prix exprimé en chiffres et celui exprimé en lettres, c'est l'indication la plus avantageuse pour l'Administration qui est retenue.

Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise – doit être introduite, sous peine d'exclusion, dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les éventuels cachets apposés sur le rabat ne valent pas signature). Le numéro d'immatriculation IVA, la raison sociale et le siège de l'entreprise doivent également être indiqués. Il doit être déclaré explicitement, sous peine d'exclusion, que l'offre est valable et engage le soumissionnaire pendant 180 jours à compter de son dépôt. Aucun autre document ne doit être placé dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention OFFRE et indiquer le nom du soumissionnaire et l'objet complet de la fourniture.

e.1.3 Pièces à annexer à l'offre :

e.1.3.1. Déclaration attestant l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, modifié par le décret législatif n° 402/1998, établie sur le modèle fourni par la collectivité passant le marché ou téléchargé du site Internet, signée par le représentant légal de l'entreprise et accompagnée de la photocopie d'une pièce d'identité de celui-ci, sous peine d'exclusion. La déclaration susdite doit également attester si l'entreprise est tenue ou non de respecter les dispositions de l'art. 3 de la loi n° 68 du 12 mars 1999. Les conditions visées au présent point sont requises par la loi, sous peine d'exclusion ;

e.1.3.2. Cautionnement provisoire : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix (2 750,00 euros), constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993 – dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique – valable 180 jours au moins à compter de la date d'expiration du délai de dépôt des soumissions,

contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale – UNICREDIT Banca – Via Challand, 24, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 5% dell'importo della fornitura al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escusione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

La cauzione provvisoria sarà incamerata dall'amministrazione:

- a) in caso di mancata sottoscrizione del contratto, da parte della ditta aggiudicataria;
- b) in caso di mancanza dei requisiti dichiarati in sede di gara;
- c) in caso di accertata sussistenza dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia o di irregolarità nei confronti degli Enti Assistenziali e Previdenziali.

La ditta aggiudicataria sarà tenuta al versamento di una cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale, come disciplinato dall'art. 13 del Capitolato Speciale d'Oneri.

- e.1.3.3. La dichiarazione che il prodotto offerto corrisponde al modello e alle caratteristiche tecniche indicate all'art. 4 «Prescrizioni tecniche» del capitolato, elencandole nello stesso ordine, pena l'esclusione;
- e.1.3.4. La dichiarazione delle garanzie offerte di cui all'art. 9 del capitolato, pena l'esclusione;
- e.1.3.5. Dépliant illustrativo specifico del modello offerto;
- e.1.3.6. Indicazione di un punto di assistenza in Valle d'Aosta. Qualora l'offerente non sia in possesso di una sede operativa in Valle d'Aosta, dovrà presentare una dichiarazione di una ditta avente sede in Valle d'Aosta che si renda disponibile ad eseguire l'assistenza al posto suo, pena l'esclusione.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

soit jusqu'au 21 mai 2005, ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (UNICREDIT BANCA – 24, rue Challant – 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 5 p. 100 du montant de la fourniture, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds du cautionnement dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants :

- a) L'adjudicataire ne signe pas le contrat ;
- b) L'adjudicataire ne justifie pas des qualités qu'il a déclarées ;
- c) L'adjudicataire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière.

Un cautionnement définitif, s'élevant à 5 p. 100 du montant du contrat, doit être versé par l'adjudicataire suivant les modalités visées à l'art. 13 du cahier des charges spéciales ;

- e.1.3.3. Déclaration attestant que le produit offert réunit les caractéristiques techniques indiquées à l'art. 4 du cahier des charges spéciales (« Prescriptions techniques ») ; lesdites caractéristiques doivent être énumérées dans l'ordre prévu par ledit article ;
- e.1.3.4. Déclaration des garanties proposées au sens de l'art. 9 du cahier des charges spéciales ;
- e.1.3.5. Dépliant explicatif ;
- e.1.3.6. Indication d'un centre d'assistance en Vallée d'Aoste. Si le soumissionnaire ne dispose pas d'un siège opérationnel en Vallée d'Aoste, il doit présenter la déclaration d'une entreprise locale disposée à assurer le service d'assistance en cause.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation ci-dessus sont exclues du marché.

Tutti i documenti di cui ai punti e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., e.1.3.4., e.1.3.5., e.1.3.6. e la busta contenente unicamente l'offerta economica devono essere inclusi in un piego, pena l'esclusione, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma) da recapitarsi al seguente indirizzo:

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA – ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART

sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta della ditta _____ per la gara di appalto per la fornitura di n. 1 autocarro 6x4 con cessione di n. 1 autocarro Fiat 160.26/P-A da assegnare in dotazione alla Direzione Sistemazioni Montane e Infrastrutture - NON APRIRE».

- f) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati, il giorno 24.11.2004 alle ore 09.00 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile - loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART.
- g) *Finanziamento della fornitura e pagamenti alla ditta*: la fornitura è finanziata mediante ordinari mezzi di bilancio. I pagamenti saranno effettuati ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successiva modificazione ed integrazione, ad avvenuta consegna della fornitura, a seguito della redazione del verbale di regolare fornitura e su presentazione di regolare fattura.
- h) *Altre indicazioni*: Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della ditta aggiudicataria.

È vietato il subappalto.

Raggruppamenti di Imprese ai sensi dell'art. 10 del D.lgv del 24.07.1992 n. 358 come successivamente modificato ed integrato.

- i) *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 26.10.2004.

Responsabile del procedimento: Dott. Cristoforo CUGNOD.

Il Coordinatore
CUGNOD

N. 443

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Direzione ambiente – via Promis 2/A – 11100 AOSTA –

Les documents visés aux points e.1.3.1., e.1.3.2., e.1.3.3., e.1.3.4., e.1.3.5. et e.1.3.6. ci-dessus et le pli contenant exclusivement l'offre doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux apposés sur la cire à cacheter ou les cachets appliqués sur le rabat ne valent pas signature), à transmettre à l'adresse suivante :

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE – ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/a, région Amérique – 11020 QUART

Ledit pli doit porter la mention : « Soumission de l'entreprise _____ pour la fourniture d'un camion 6x4 – avec reprise d'un camion Fiat 160.26/P-A – destiné à la Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures – NE PAS OUVRIR ».

- f) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 24 novembre 2004, à 9 h, à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – 127/a, région Amérique – 11020 QUART.
- g) *Modalités de financement et de paiement* : La fourniture est financée par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués, aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée et complétée, après la livraison, suite à la rédaction du procès-verbal attestant la régularité de celle-ci et sur présentation de la facture y afférente.
- h) *Indications supplémentaires* : Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

Le recours à la sous-traitance est interdit.

Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété.

- i) *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 26 octobre 2004.

Responsable de la procédure : M. Cristoforo CUGNOD.

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

N° 443

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement – 2/A, rue

Tel. 0165/272827 – Fax 0165/272816.

Estratto avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si comunica che alla gara per l'appalto del servizio di stampa, imbustamento e consegna di 19 numeri della rivista trimestrale bilingue italiano/francese «Environnement, territoire et ambiente in Valle d'Aosta» hanno partecipato n. 6 ditte ed è risultata aggiudicataria la ditta Grafiche Ponticelli S.p.A. di CASTROCIELO (FR) con 77,16 punti.

L'avviso integrale è stato pubblicato nell'Albo dell'Ente Appaltante.

Il Direttore
CAZABAN

N. 444

Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei.

Bando di gara.

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei - Direzione politiche e programmi comunitari e statali, con sede in piazza Accademia di S. Anselmo n. 2, AOSTA (AO). Responsabile del procedimento: dirigente Enrico MATTEI.
2. *Categoria di servizio, numero di riferimento CPC, descrizione del servizio:* Cat. 13 (Servizi pubblicitari) CPC 871 – Cat. 10 (Servizi di ricerca di mercato e di sondaggio dell'opinione pubblica) CPC 864 - (D.Lgs. 157/1995, allegato 1).

Appalto concorso, procedura ristretta, per la realizzazione e la valutazione di azioni di comunicazione del Documento unico di programmazione (Docup) della Valle d'Aosta ob. 2 2000/06 e sostegno transitorio 2000/05 (reg. CE 1260/1999, art. 46).

Servizi specificati nel «Capitolato d'onere» disponibile all'indirizzo di cui al punto 1.

Valore del servizio: 70.000,00 (settantamila/00) euro, IVA esclusa.

3. *Luogo di esecuzione:* Regione Valle d'Aosta.
4. *Riserve e riferimenti normativi:*
 - a) Eventuali riserve: Possono partecipare alla gara le persone fisiche o giuridiche. La prestazione del servizio non è riservata ad una particolare professione;

Promis – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 28 27 – Fax. 01 65 27 28 16.

Extrait du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que 6 entreprises ont participé au marché relatif à l'attribution du service d'impression, de mise sous enveloppe et de livraison de 19 numéros de la revue trimestrielle bilingue italien/français « Environnement, territoire et ambiente in Valle d'Aosta ». L'adjudicataire est l'entreprise «Grafiche Ponticelli SpA» de CASTROCIELO (FR) qui a obtenu 77,16 points.

L'avis intégral a été publié au tableau d'affichage de la collectivité passant le marché.

Le directeur,
Liliana CAZABAN

N° 444

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes.

Avis de marché.

1. *Pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes – Direction des politiques et des programmes communautaires et nationaux, 2, place Académie Saint-Anselme, AOSTE. Responsable de la procédure : Enrico MATTEI (dirigeant).
2. *Catégorie de services, numéro de référence CPC, type de marché de services :* Cat. 13 (Services de publicité) CPC 871 – Cat. 10 (Services d'études de marché et de sondages) CPC 864 (décret législatif n° 157/1995, annexe 1).

Appel d'offres avec concours – procédure restreinte – Réalisation et évaluation d'actions de communication sur le Document unique de programmation (DOCUP) de la Vallée d'Aoste, au titre de l'objectif n° 2 2000/2006 et du soutien transitoire 2000/2005 (règlement CE/1260/99, art. 46).

Services illustrés dans le cahier des charges déposé à l'adresse sous 1.

Valeur des services : 70 000,00 (soixante-dix mille/00) euros, IVA exclue.

3. *Lieu d'exécution :* Vallée d'Aoste.
4. *Réserves et références :*
 - a) Réserves éventuelles : Peuvent soumissionner les personnes physiques et morales. Les prestations ne sont pas réservées à une profession particulière ;

- b) Riferimenti alle disposizioni legislative, regolamentari o amministrative in causa: RR.DD. 18 novembre 1923, n. 2440 (Nuove disposizioni sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato) e 23 maggio 1924, n. 827 (Regolamento per l'amministrazione del patrimonio e per la contabilità generale dello Stato);
- c) Eventuale obbligo di indicazioni precise relativamente alle persone incaricate della prestazione del servizio: è fatto obbligo di indicare il nominativo del responsabile e delle altre persone che prestano il servizio e le relative qualifiche professionali.
5. *Possibilità di suddivisione del servizio*: Non sono ammesse offerte parziali; servizio indivisibile.
6. *Termine ultimo per il completamento del servizio*: Il servizio è avviato a partire dalla data di stipulazione del contratto e deve essere realizzato secondo i tempi specificati nel progetto-offerta e completato entro il 31 dicembre 2007. La Regione potrà avvalersi dell'applicazione dell'art. 7, comma 2, lettere e), f) del d.lgs. 157/95.
7. *Raggruppamenti*: Ammessi raggruppamenti di imprese ex art. 11 del d.lgs. n. 157/1995, modificato dal d.lgs. n. 65/2000. L'offerta deve indicare le parti che vengono eseguite da ogni impresa del raggruppamento, oltre ai nominativi delle persone, di ogni impresa, che prestano il servizio.
8. *Domande di partecipazione*:
- a) Termine ultimo per la presentazione delle domande di partecipazione: Le domande di partecipazione, pena l'esclusione, devono essere redatte in carta legale e sottoscritte con firma, per esteso, leggibile, del legale rappresentante. Le predette domande devono pervenire entro e non oltre le ore 12.00 di giovedì 11 novembre 2004.
- b) Indirizzo al quale inviare le domande di partecipazione: Le domande di partecipazione devono essere recapitate a mezzo raccomandata A/R o mediante consegna diretta a: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei - Direzione politiche e programmi comunitari e statali, Piazza Accademia di S. Anselmo n. 2, 11100 AOSTA (AO). La busta contenente la domanda e la documentazione richiesta deve pervenire inserita in un plico sigillato e controfirmato sui lembi di chiusura, recante a margine la denominazione e l'indirizzo del concorrente, nonché la dicitura: «Domanda di partecipazione all'appalto-concorso per la realizzazione e la valutazione di azioni di comunicazione del DOCUP OB. 2 2000/06 e sostegno transitorio 2000/05».
- b) Dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables : Décrets du roi n° 2440 du 18 novembre 1923 (Nouvelles dispositions en matière d'administration du patrimoine et de comptabilité générale de l'État) et n° 827 du 23 mai 1924 (Règlement d'administration du patrimoine et de comptabilité générale de l'État) ;
- c) Obligation de préciser les personnes chargées de la prestation des services : Les noms et les qualifications professionnelles du responsable et des membres du personnel chargé de l'exécution du marché doivent être indiqués.
5. *Division en lots* : Les services étant indivisibles, les offres partielles ne sont pas admises.
6. *Délai d'exécution* : La prestation des services en cause débute à la date de passation du contrat, doit respecter les délais précisés dans le projet proposé et doit s'achever au plus tard le 31 décembre 2007. Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté d'appliquer les lettres e) et f) du deuxième alinéa de l'art. 7 du décret législatif n° 157/1995.
7. *Groupements* : Les groupements de prestataires de services ont vocation à participer au marché aux termes de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 65/2000. En l'occurrence, la soumission doit indiquer la partie de marché qui sera exécutée par chacune des entreprises du groupement, ainsi que le nom des membres du personnel de celles-ci chargé de l'exécution du marché.
8. *Demandes de participation* :
- a) Délai de dépôt des demandes de participation : Les demandes de participation – établies sur papier timbré et revêtues de la signature en toutes lettres et lisible du représentant légal, sous peine d'exclusion – doivent parvenir au plus tard le jeudi 11 novembre 2004, 12 heures.
- b) Adresse à laquelle les demandes de participation doivent être envoyées : Les demandes de participation doivent parvenir par lettre recommandée avec accusé de réception ou être remises en mains propres à l'adresse suivante : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes – Direction des politiques et des programmes communautaires et nationaux, 2, place Académie Saint-Anselme, 11100 AOSTE. L'enveloppe contenant la demande et la documentation requise doivent être glissées dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur le rabat, portant en marge la dénomination et l'adresse de l'entreprise ainsi que la mention « Demande de participation à l'appel d'offres avec concours pour la réalisation et l'évaluation d'actions de communication sur le DOCUP – Objectif n° 2 2000/2006 et soutien transitoire 2000/2005 ».

- c) Lingua in cui le domande devono essere redatte: Le domande di partecipazione devono essere redatte in lingua italiana o francese.
9. *Termine entro il quale saranno spediti gli inviti a presentare le offerte:* Gli inviti a presentare le offerte saranno spediti entro i 20 giorni successivi al termine ultimo per la presentazione delle domande di partecipazione.
10. *Modalità di finanziamento:* Il servizio è finanziato dal Docup obiettivo 2 2000/06.
11. *Cauzioni e garanzie:* Le offerte devono essere corredate da una cauzione provvisoria pari a 2.100,00 euro, da prestarsi mediante polizza fidejussoria bancaria o assicurativa incondizionata, con un periodo di validità di 6 mesi, che escluda espressamente il beneficio della preventiva escussione del debitore principale, ai sensi dell'art. 1944 del codice civile. La cauzione provvisoria copre la mancata sottoscrizione del contratto per fatto dell'aggiudicatario e sarà svincolata al momento della sottoscrizione del contratto medesimo; ai non aggiudicatari verrà restituita entro 30 giorni dall'aggiudicazione. Nel caso di costituenda associazione temporanea di imprese, la cauzione viene prestata dalla mandataria.

In caso di aggiudicazione, dovrà essere fornita una cauzione definitiva, a garanzia della regolare esecuzione del contratto, nelle stesse forme, per il 10% dell'importo di aggiudicazione.

12. *Informazioni relative alla posizione dei prestatori di servizi nonché informazioni e formalità necessarie per valutare le condizioni minime di carattere economico e tecnico che devono soddisfare:* I concorrenti, a pena di esclusione, devono preliminarmente dimostrare, contestualmente alla presentazione della domanda di partecipazione alla gara, di possedere capacità economica e finanziaria e capacità tecniche commisurate alle esigenze richieste dall'attività prevista, presentando la seguente documentazione:

Idoneità alla partecipazione

- a) autocertificazione, successivamente verificabile ai sensi del DPR 28 dicembre 2000, n. 445 o secondo la legislazione del Paese di residenza, laddove si tratti di Stati membri dell'Unione europea, relativa a:
- iscrizione alla CCIAA della provincia in cui le ditte hanno sede, ovvero a registri equipollenti;
 - nominativo del legale rappresentante e idoneità dei suoi poteri alla sottoscrizione degli atti di gara;
 - dimostrazione che il concorrente non si trova nelle condizioni di esclusione previste dall'art. 12

- c) Langues pouvant être utilisées dans la demande de participation : Italien ou français.

9. *Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés :* Les invitations à présenter une offre seront envoyées dans les 20 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des demandes de participation.
10. *Modalités de financement :* Les services en cause sont financés au titre du DOCUP de l'objectif n° 2 pour 2000/2006.
11. *Cautionnement et garanties exigés :* Toute soumission doit être assortie d'un cautionnement provisoire inconditionnel s'élevant à 2 100,00 euros, constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances pour une période d'au moins 6 mois. Ledit cautionnement provisoire – qui doit exclure expressément le bénéfice de discussion des biens du débiteur principal, aux termes de l'art. 1944 du code civil – est destiné à couvrir la non-signature du contrat du fait de l'adjudicataire et peut être restitué dès la signature dudit contrat. Quant aux soumissionnaires autres que l'adjudicataire, le cautionnement provisoire leur est restitué dans les 30 jours qui suivent l'adjudication. En cas d'association temporaire d'entreprises en voie de constitution, le cautionnement provisoire est constitué par le mandataire.

En cas d'adjudication, un cautionnement définitif équivalant à 10 p. 100 du montant contractuel doit être constitué, sous l'une des formes susmentionnées, à titre de garantie d'exécution régulière du contrat.

12. *Renseignements concernant la situation propre du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise :* Étant tenu de prouver à l'avance qu'il remplit les conditions de capacité économique, financière et technique requises aux fins de la prestation prévue, tout intéressé doit joindre à sa demande de participation, sous peine d'exclusion, la documentation ci-après :

Situation juridique

- a) Déclaration sur l'honneur, vérifiable au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 ou de la législation en vigueur dans le pays de l'Union européenne où il a élu domicile, attestant ce qui suit :
- l'immatriculation à la CCIAA de la province où l'entreprise a son siège social ou à tout autre registre équivalent ;
 - le nom du représentant légal de l'entreprise et son habilitation aux fins de la signature des actes du marché ;
 - l'inexistence des causes d'exclusion visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995, tel qu'il

del d.lgs. 157/1995, come modificato ed integrato dal d.lgs. n. 65/2000;

- dichiarazione di essere in regola con il disposto del d.lgs. 490/1994 e successive modificazioni ed integrazioni in materia antimafia;

b) in caso di raggruppamento temporaneo di imprese, ai sensi dell'art. 11 del d.lgs. 157/1995, come modificato ed integrato dal d.lgs. n. 65/2000, attestazione, sottoscritta da tutte le imprese del raggruppamento medesimo, della volontà di costituirsi giuridicamente in tale forma nel caso di aggiudicazione dell'appalto, con l'indicazione esplicita della capogruppo;

c) dichiarazione con la quale il titolare o legale rappresentante, facendo espresso riferimento al servizio oggetto dell'appalto:

1. attesta di non trovarsi, con altri concorrenti alla gara, in una situazione di controllo o di collegamento di cui all'art. 2359 del codice civile;
2. attesta di non partecipare alla gara in più di un'associazione temporanea o consorzio di concorrenti e neppure in forma individuale qualora abbia partecipato alla gara in associazione o consorzio;
3. dichiara - qualora partecipi come consorzio - per quali ditte consorziate il consorzio concorre;

d) dichiarazione con la quale il titolare o il legale rappresentante attesta che l'impresa non è tenuta al rispetto delle norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili (art. 17 della legge 12 marzo 1999, n. 68), avendo alle dipendenze un numero di lavoratori inferiore a 15 (quindici);

e) certificazione, in alternativa, qualora la ditta abbia almeno 15 dipendenti, rilasciata dal Servizio per l'impiego della provincia competente per il territorio nel quale l'impresa concorrente ha la sede legale, dalla quale risulti l'ottemperanza alle norme di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 «Norme per il diritto al lavoro dei disabili». Tale certificazione non è sostituibile da dichiarazione (art. 17, legge 12 marzo 1999, n. 68);

Capacità economica e finanziaria

f) idonee referenze bancarie attestanti la consistenza economica del concorrente;

Capacità tecnica

g) dichiarazione attestante la struttura organizzativa (dipendenti, personale in collaborazione, principali dotazioni strumentali);

a été modifié et complété par le décret législatif n° 65/2000 ;

- le respect des dispositions du décret législatif n° 490/1994 modifié et complété, en matière de lutte contre la mafia ;

b) En cas d'association temporaire d'entreprises au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995, tel qu'il a été modifié et complété par le décret législatif n° 65/2000, déclaration signée par l'ensemble des entreprises groupées attestant la volonté de celles-ci de constituer un tel groupement en cas d'attribution du marché ; ladite déclaration doit indiquer explicitement l'entreprise principale ;

c) Déclaration du titulaire ou du représentant légal faisant expressément référence à l'objet du présent marché et attestant :

1. l'inexistence des cas de contrôle ou de lien visés à l'art. 2359 du code civil ;
2. l'éventuelle participation au marché dans le cadre d'un consortium ou d'une association d'entreprises ; en l'occurrence, toute participation à titre individuel ou dans le cadre de plusieurs consortiums ou associations d'entreprise doit être explicitement exclue ;
3. les entreprises qui composent celui-ci, au cas où il participerait au nom d'un consortium ;

d) Au cas où l'entreprise compterait moins de 15 (quinze) salariés, déclaration du titulaire ou du représentant légal de l'entreprise attestant que celle-ci ne tombe pas sous le coup des dispositions en matière de droit au travail des handicapés (art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999) ;

e) Au cas où l'entreprise compterait 15 salariés ou plus, certificat du Service de l'emploi de la province où l'entreprise a son siège social, attestant le respect de la loi n° 68 du 12 mars 1999 (Dispositions en matière de droit au travail des handicapés) ; ledit certificat ne saurait être remplacé par une déclaration sur l'honneur (art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999) ;

Capacité économique et financière

f) Attestations bancaires appropriées

Capacité technique

g) Déclaration attestant la structure organisationnelle de l'entreprise (salariés, collaborateurs, principaux équipements) ;

- h) elenco dei principali servizi (oggetto, importo e destinatari) assimilabili a quello oggetto del presente bando e/o afferenti ad attività di informazione e di comunicazione delle pubbliche amministrazioni rivolte ai mezzi di comunicazione di massa, ai cittadini, ai soggetti istituzionali e rappresentativi di interessi socio-economici, ai potenziali beneficiari di interventi pubblici, resi dal concorrente nel periodo 1994-2004; per i servizi resi a favore di amministrazioni o enti pubblici, è richiesta dichiarazione rilasciata dagli enti medesimi;
- i) il gruppo di lavoro, a pena d'esclusione, deve comprendere almeno i seguenti profili professionali: (i) un responsabile di progetto, con il ruolo di coordinatore operativo del team, con almeno 10 anni di esperienza in attività di comunicazione istituzionale, (ii) un esperto con almeno 5 anni di esperienza nel campo degli interventi cofinanziati dai Fondi strutturali comunitari; (iii) un esperto con almeno 5 anni di esperienza nel campo della realizzazione/implementazione di strumenti/azioni di comunicazione; (iv) un esperto con almeno 5 anni di esperienza nel campo della valutazione di impatto delle azioni di comunicazione. Per ciascun esperto verrà indicato nome, qualifica, titoli di studio e professionali, esperienza. La composizione del gruppo di lavoro potrà essere modificata solo con il previo accordo della Regione e per cause riconosciute dalla stessa come non predefinite.

La pendenza dell'autorizzazione da parte della Regione non esonera dall'adempimento delle obbligazioni assunte e qualsiasi modifica nella composizione del gruppo di lavoro non potrà costituire motivo per la sospensione o dilazione della prestazione dei servizi, salvo espressa autorizzazione scritta della Regione.

Nel caso di raggruppamenti temporanei di imprese, la documentazione di cui ai punti a), c), d), e) deve essere presentata da ogni componente il raggruppamento. La documentazione richiamata alle lettere f), g), h) è valutata con riferimento al raggruppamento nel suo insieme.

La dichiarazione attestante la composizione del gruppo di lavoro di cui al punto i) deve essere presentata dall'impresa capofila del costituendo raggruppamento.

Per ciascun componente del gruppo di lavoro è richiesta, inoltre, una dichiarazione di impegno a non assumere, nel periodo di vigenza del contratto, incarichi in conflitto con l'attività oggetto del presente servizio.

La Regione si riserva il diritto di chiedere all'aggiudicatario, prima della stipula del contratto, prova del possesso dei requisiti dichiarati, nonché di effettuare, nel pe-

- h) Liste des principaux services (objet, montant, bénéficiaires) assimilables aux services faisant l'objet du présent marché et/ou concernant des actions d'information et de communication des administrations publiques – lancées à l'intention des médias, des citoyens, des sujets institutionnels ou représentatifs des intérêts socio-économiques ou des bénéficiaires potentiels des actions publiques – réalisées au cours de la période 1994-2004 ; les services fournis aux administrations ou établissements publics doivent être attestés par une déclaration délivrée par lesdits organismes ;

- i) Déclaration attestant la composition du groupe de travail qui sera chargé de la prestation des services requis et indiquant pour chaque membre le nom, la qualification, les titres d'études, les titres professionnels et les expériences accomplies ; ledit groupe doit être composé, sous peine d'exclusion, des professionnels suivants : (i) un responsable de projet faisant fonction de coordinateur opérationnel du groupe et justifiant d'une expérience d'au moins 10 ans dans la communication institutionnelle ; (ii) un spécialiste justifiant d'une expérience d'au moins 5 ans dans les projets cofinancés par les fonds structurels européens ; (iii) un spécialiste justifiant d'une expérience d'au moins 5 ans dans la réalisation ou l'implémentation d'outils ou d'actions de communication ; (iv) un spécialiste justifiant d'une expérience d'au moins 5 ans dans l'évaluation de l'impact des actions de communication. La composition du groupe de travail ne peut être modifiée que sur autorisation préalable de la Région reconnaissant l'imprévisibilité des causes y afférentes.

L'attente de ladite autorisation n'exonère pas l'adjudicataire de l'accomplissement de ses obligations. Aucune modification dans la composition du groupe de travail ne peut être considérée comme une raison valable pour la suspension ou le report de la prestation des services, sauf autorisation explicite de la Région accordée par écrit.

En cas d'association temporaire d'entreprises, la documentation visée aux lettres a), c), d) et e) doit être présentée par chaque membre du groupement, alors que les pièces visées aux lettres f), g) et h) doivent être présentées par ce dernier.

La déclaration attestant la composition du groupe de travail visée à la lettre i) ci-dessus doit être déposée par le mandataire du groupement.

Chaque membre du groupe de travail est également tenu de produire une déclaration par laquelle il s'engage, pour la durée du contrat, à n'accepter aucun mandat en contraste avec les services faisant l'objet du présent marché.

La Région se réserve le droit de demander à l'adjudicataire, avant la passation du contrat, la preuve du fait qu'il remplit les conditions déclarées et de contrôler, au

riodo di vigenza del contratto, verifiche sull'effettivo rispetto degli impegni assunti.

L'autocertificazione dei requisiti di idoneità alla partecipazione alla gara può essere redatta secondo il fac simile reso disponibile dalla Regione. Gli eventuali corrispondenti certificati devono essere stati rilasciati in data non anteriore a sei mesi.

13. *Criteri di aggiudicazione dell'appalto*: Il servizio viene aggiudicato mediante appalto-concorso - ai sensi dei RR.DD. 18 novembre 1923, n. 2440 e 23 maggio 1924, n. 827, e con le modalità indicate nel capitolato d'oneri - secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, da determinarsi mediante l'applicazione dei seguenti criteri di valutazione:

- Offerta tecnica (max punti 80/100)
- Offerta economica (max punti 20/100)

È ammissibile l'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta, purché idonea alle esigenze che si intendono soddisfare.

14. *Altre informazioni*: Il capitolato d'oneri e i documenti complementari sono messi a disposizione dei candidati contestualmente alla pubblicazione del presente bando, previa richiesta al n. tel. 0165/275750-51 o via fax al n. 0165/275744 o via e-mail al seguente indirizzo di posta elettronica: m.riccardi@regione.vda.it. È, inoltre, possibile prenderne visione sul sito internet: <http://notes1.regione.vda.it/DBWeb/bandigara/bandigar.nsf/PRESENTAZIONE?openform&l=ITA&>

Il Direttore
MATTEI

N. 445

Consiglio regionale della Valle d'Aosta.

Bando di gara a pubblico incanto per il trasferimento su supporto informatico e rilettura dei resoconti delle sedute del Consiglio regionale da gennaio 1982 a giugno 1988.

- 1) Consiglio regionale della Valle d'Aosta – Conseil de la Vallée - P.zza Deffeyes, 11100 AOSTA – Italia – tel. 0165/273243 – fax 0165/273551
- 2) a) procedura aperta - pubblico incanto (ai sensi del D.Lgs 24/07/1992, n. 358 e s.m.e i.).
b) trasferimento su supporto informatico e rilettura di resoconti.
- 3) a) Via Piave, 1/a AOSTA – Italia
b) =;

cours de la durée du contrat, le respect des engagements pris par celui-ci.

Les conditions relatives à la situation juridique peuvent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur qui doit être établie suivant le modèle fourni par la Région. Dans le cas contraire, les certificats y afférents doivent avoir été délivrés à une date non antérieure à six mois.

13. *Critères d'attribution* : Le marché est attribué – par appel d'offres avec concours, aux termes des décrets du roi n° 2440 du 18 novembre 1923 et n° 827 du 23 mai 1924 et suivant les modalités visées au cahier des charges – à l'offre économiquement la plus avantageuse, appréciée en fonction des critères énoncés ci-dessous :

- Offre technique (80 points sur 100 au maximum) ;
- Offre financière (20 points sur 100 au maximum) ;

Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit considérée comme satisfaisante.

14. *Renseignements complémentaires* : Le cahier des charges et les pièces complémentaires sont à la disposition des intéressés dès la publication du présent avis, sur demande par téléphone au numéro 01 65 27 57 50/51, par fax au numéro 01 65 27 57 44 ou par courriel à l'adresse m.riccardi@regione.vda.it. Lesdits actes sont par ailleurs consultables sur le site internet : <http://notes1.regione.vda.it/DBWeb/bandigara/bandigar.nsf/PRESENTAZIONE?openform&l=ITA&>

Le directeur,
Enrico MATTEI

N° 445

Conseil de la Vallée

Avis d'appel d'offres ouvert en vue du transfert sur support informatique et de la relecture des comptes rendus des séances du Conseil régional du mois de janvier 1982 au mois de juin 1988.

- 1) Conseil de la Vallée – place Deffeyes – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 01 65 27 32 43 – Fax 01 65 27 35 51.
- 2) a) Appel d'offres ouvert, au sens du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété ;
b) Transfert sur support informatique et relecture des comptes rendus.
- 3) a) 1/a, rue du Piave – AOSTE – Italie ;
b) =

- | | |
|--|--|
| <p>importo a base d'asta totale: 145.000,00 IVA esclusa;</p> <p>c) rinvio a capitolato tecnico allegato al capitolato speciale d'oneri.</p> <p>d) Unico lotto</p> <p>4) Collaudi in corso d'opera e verifica finale</p> <p>5) a) Le norme del presente bando sono integrate dalle norme di partecipazione (comprendenti di allegati) e dal capitolato speciale d'oneri con allegato capitolato tecnico (comprendente di documentazione da ritirare presso l'Archivio del Consiglio regionale - P.zza Deffeyes, 1 ad AOSTA - 1° piano - (tel. 0165 273222 - 0165 273238), e sono depositate presso l'indirizzo indicato al precedente punto 1 e inserite sul sito web: del Consiglio regionale (www.consiglio.regione.vda.it);</p> <p>b) i documenti e le informazioni devono essere richiesti entro 6 giorni dalla scadenza della presentazione delle offerte;</p> <p>6) a) Il termine ultimo per la ricezione delle offerte, anche se inoltrate a mezzo posta, è fissato inderogabilmente entro le ore 12.00 del 22 novembre 2004.</p> <p>7) vedi punto 1.;</p> <p>b) italiano, francese.</p> <p>8) a) rappresentante legale delle ditte offerenti o suo delegato munito di apposita delega;</p> <p>b) l'apertura dei plichi avverrà alle ore 9,30 del 25 novembre 2004, presso la sede del Consiglio regionale - P.zza Deffeyes, 1 - AOSTA</p> <p>9) Cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta. Cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Le cauzioni possono essere costituite tramite fidejussione bancaria e/o polizza assicurativa.</p> <p>10) Ordinari mezzi di bilancio.</p> <p>11) Sono ammessi i raggruppamenti temporanei di imprese di cui all'art. 10 D.Lgs. 24.07.1992, n. 358 e s. m. e i. I requisiti specificati alle lettere a), b) e c) del successivo punto 11 devono essere posseduti da ciascuna impresa.</p> <p>12) All'atto di presentazione dell'offerta le ditte concorrenti devono produrre un'unica dichiarazione, come da facsimile del modulo allegato, resa ai sensi del DPR 445/2000 attestante le seguenti condizioni minime di partecipazione:</p> <p>a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;</p> | <p>Mise à prix globale : 145 000,00 , IVA exclue ;</p> <p>c) Voir cahier des clauses techniques annexé au cahier des charges spéciales ;</p> <p>d) Lot unique.</p> <p>4) Contrôles en cours de réalisation et vérification finale.</p> <p>5) a) Les dispositions du présent avis sont complétées par le règlement de participation (y compris les annexes), le cahier des charges spéciales et le cahier des clauses techniques (y compris la documentation à retirer aux archives du Conseil de la Vallée - 1, place Deffeyes - Aoste - 1^{er} étage - tél. 01 65 27 32 22 - 01 65 27 32 38) et sont disponibles à l'adresse visée sous 1 et sur le site Internet du Conseil de la Vallée (www.consiglio.regione.vda.it).</p> <p>b) Les intéressés peuvent demander tout renseignement complémentaire et les pièces susmentionnées jusqu'au sixième jour précédant l'expiration du délai de dépôt des soumissions.</p> <p>6) a) Le délai de rigueur pour le dépôt des soumissions est fixé au 22 novembre 2004, 12 h, même lorsque les offres sont transmises par la voie postale.</p> <p>7) Voir le point 1 du présent avis ;</p> <p>b) Italien ou français.</p> <p>8) a) Les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes munies d'une procuration spéciale ;</p> <p>b) L'ouverture des plis aura lieu le 25 novembre 2004, 9 h 30, au siège du Conseil de la Vallée - 1, place Deffeyes - AOSTE.</p> <p>9) Cautionnement provisoire correspondant à 2 p. 100 de la mise à prix. Cautionnement définitif correspondant à 10 p. 100 du montant net du contrat. Les cautions peuvent être choisies parmi les banques ou les assurances.</p> <p>10) Crédits inscrits au budget.</p> <p>11) Les groupements temporaires d'entreprises visés à l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 modifié et complété ont vocation à participer au marché visé au présent avis. Les conditions indiquées aux lettres a), b) et c) du point 11 du présent avis doivent être remplies par chacune des entreprises du groupement.</p> <p>12) Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, rédigée selon le modèle annexé et signée au sens du DPR n° 445/2000, attestant à la fois :</p> <p>a) l'immatriculation de l'entreprise à la CCIAA ;</p> |
|--|--|

- b) l'inesistenza, a pena di esclusione, delle condizioni ostative di cui all'art. 11 del D.Lgs 358/92 e s.m.e i.. In caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;
- c) essere in regola con le norme disciplinanti il diritto al lavoro dei disabili, ex L.68/99;
- d) avere realizzato fatturato globale ultimi tre esercizi (2001, 2002, 2003) almeno pari a euro 2.900.000,00 IVA esclusa;
- e) avere realizzato importo globale servizi analoghi a quelli oggetto dell'appalto, eseguiti negli ultimi tre esercizi (2001, 2002, 2003) almeno pari a euro 1.450.000,00 IVA esclusa;
- f) elenco principali servizi analoghi a quelli oggetto dell'appalto eseguiti negli ultimi tre esercizi (2001, 2002, 2003) di cui almeno una di importo non inferiore a euro 145.000,00 IVA esclusa;
- g) l'avvenuta costituzione della cauzione provvisoria di cui al precedente punto 8, che si deve obbligatoriamente allegare all'istanza di partecipazione.
- 13) L'offerente è vincolato alla propria offerta per 120 giorni dalla data di scadenza di presentazione della stessa.
- 14) Offerta economicamente più vantaggiosa, secondo i parametri indicati nelle norme di partecipazione. Non sono ammesse offerte in aumento.
- 15) Non sono ammesse varianti.
- 16) Entro 30 giorni dall'ultimazione del servizio sarà effettuata la verifica finale.
- 17) Non è stato pubblicato avviso di preinformazione.
- 18)=
- 19)=

Responsabile del procedimento: Nadia MALESANI –
Direttore della Direzione affari generali

N. 446

Comune di BARD – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto di avviso d'asta per la vendita immobiliare.

Si rende noto

- b) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés, au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété. En cas de groupement en voie de constitution, la déclaration y afférente doit être signée par toutes les entreprises qui le composent ;
- c) le respect des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, au sens de la loi n° 68/1999 ;
- d) le montant global du chiffre d'affaires de l'entreprise au cours des trois derniers exercices (2001, 2002 et 2003), chiffre qui doit être d'au moins 2 900 000,00 euros, IVA exclue ;
- e) le montant global du chiffre d'affaires relatif à des services analogues à celui faisant l'objet du marché visé au présent avis effectués au cours des trois derniers exercices (2001, 2002 et 2003), montant qui doit être d'au moins 1 450 000,00 , IVA exclue ;
- f) la réalisation, au cours des trois derniers exercices (2001, 2002 et 2003), de services analogues à celui faisant l'objet du présent avis, dont l'un doit être d'au moins 145 000,00 , IVA exclue ; lesdits services doivent être énumérés dans ladite déclaration ;
- g) le versement du cautionnement provisoire visé au point 8 du présent avis, dont l'attestation doit être obligatoirement annexée à la demande de participation.

13) Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leurs offres pendant 120 jours à compter de la date d'expiration du délai de dépôt de ces dernières.

14) Offre économiquement la plus avantageuse, au sens des paramètres indiqués dans le règlement de participation. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

15) Aucune variante n'est admise.

16) La vérification finale sera effectuée dans les 30 jours qui suivent l'achèvement du service.

17) Aucun avis de pré-information n'a été publié.

18)=

19)=

Responsable de la procédure : Nadia MALESANI –
directeur des affaires générales.

N° 446

Commune de BARD – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis de vente d'un immeuble.

avis est donné

Che il giorno 01.12.2004 alle ore 10 e minuti 30 nella sede municipale in P.zza Cavour, n.4 si procederà alla vendita all'incanto (con il metodo del pubblico banditore) di n. 1 unità immobiliare fabbricato in Via Umberto I n. 13 ubicato lungo la statale 26

Prezzo a base d'asta: 97.000,00

L'offerta dovrà pervenire entro le ore 12 del giorno precedente la gara (30 novembre 2004).

Il deposito cauzionale è pari al 20% del prezzo fissato a base d'asta. L'Aumento dovrà essere di un minimo di 1.000,00 o suo multiplo.

Per le informazioni più dettagliate si prega di rivolgersi alla Segreteria Comunale ove è disponibile il bando integrale.

Bard, 18 ottobre 2004.

Il Segretario comunale
GAIDO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 447 A pagamento.

Comune di OLLOMONT.

Estratto bando di gara mediante procedura aperta – asta pubblica – Lavori del II lotto recupero di un edificio in località Rey per l'installazione di un muro per l'arrampicata sportiva.

1) *Ente appaltante:* Comune di Comune di OLLOMONT - Tel. 0165 73243 - Fax 0165 73343 – E-mail comunediollomont@netvallee.it.

2) *Procedura di gara:* Asta pubblica ai sensi della legge 109/1994, D.P.R. 34/2000 e della legge regionale n. 12/1996, successive modificazioni ed integrazioni.

3) *Criterio di aggiudicazione:* procedura da aggiudicarsi con il criterio del prezzo più basso, inferiore a quello posto a base di gara, determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo complessivo delle opere a corpo ed elle lavorazioni a misura posto a base di gara al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza, così come disposto dall'art. 25 della legge regionale n. 12 del 1996, con esclusione automatica delle offerte considerate anomale ai sensi del medesimo art. 25, comma 8.

4) *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori:*

- a) Luogo di esecuzione: Loc. Rey.
- b) Descrizione: L'appalto ha per oggetto l'esecuzione di tutte le opere occorrenti per la realizzazione di tutti gli impianti, assistenze murarie e rifacimento delle coperture

du fait que le 1^{er} décembre 2004, à 10 h 30, à la maison communale de BARD, n.4 Place Cavour, il sera procédé à la vente aux enchères (avec la méthode du crieur public) de n° 1 bâtiment n° 13 rue Humbert I, le long de la route nationale n° 26

Mise à prix: 97 000,00 .

Les offres doivent être déposées au plus tard le jour précédant le marché, 12.00 h (30.11.2004).

Le cautionnement s'élève à 20% de la mise à prix. La hausse minimale doit être de 1 000,00 ou correspondre à un multiple de celle-ci.

Pour out renseignement complémentaire les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat communal où l'avis intégral peut être consulté.

Fait à Bard, le 18 octobre 2004.

Le secrétaire communal,
Dario GAIDO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 447 Payant.

Commune d'OLLOMONT.

Extrait d'un avis d'appel d'offres en vue de la passation d'un marché public par procédure ouverte – Travaux de réhabilitation d'un bâtiment à Rey (II^e lot) en vue de l'aménagement d'une paroi d'escalade.

1) *Collectivité passant le marché :* Commune d'OLLOMONT – tél. 01 65 73 243 – fax 01 65 73 343 – courriel comunediollomont@netvallee.it

2) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au sens de la loi n° 109/1994, du DPR n° 34/2000 et de la loi régionale n° 12/1996 modifiée et complétée.

3) *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas (obligatoirement inférieur à la mise à prix), établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport au montant des travaux à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix (frais afférents à la sécurité exclus), au sens de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996 ; les offres irrégulières sont automatiquement exclues, aux termes du huitième alinéa dudit art. 25.

4) *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale :*

- a) Lieu d'exécution : Village minier de Rey ;
- b) Description : Réalisation de toutes les installations et réparation des murs et des toitures de l'ancienne centrale des compresseurs du village minier de Rey ;

re dell'edificio ex centrale compressori nel villaggio minerario di Rey.

Importo a base d'asta: Euro di cui a corpo Euro 192.105,60, a misura Euro 512.254,47 in economia. Si precisa che è prevista inoltre la somma di Euro 25.840,05 per opere relative alla sicurezza; tale importo, incluso nell'ammontare a base d'asta, non è soggetto a ribasso d'asta ai sensi dell'art. 31, comma 2 della Legge 109 del 11.02.1994.

c) Categorie dei lavori: Categoria OG1 classifica 3 (importo pari a Euro 1.032.913,00).

d) Durata dei lavori: 280 giorni naturali e consecutivi.

5) *Termine di presentazione delle offerte*: Il piego, contenente l'offerta e i documenti richiesti dovrà pervenire a mezzo servizio postale, con consegna a mano oppure per corriere, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno lunedì 22 novembre 2004. Apertura delle offerte: il giorno mercoledì 24 novembre 2004 alle ore 14,30 presso il Comune di OLLOMONT;

6) Le altre condizioni possono essere tratte dal bando di gara.

7) *Coordinatore del Ciclo*: Il Segretario Comunale – RESTANO Daniele.

Ollomont, 7 ottobre 2004.

Il Segretario Comunale
RESTANO

N. 448 A pagamento.

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – loc. Bruil 13 – 11010 RHÊMES-NOTRE-DAME (AO) – Tel. 0165/936114 – Fax 0165/936162.

Estratto bando di gara mediante asta pubblica. Lavori di realizzazione di pavimentazione stradale e reti tecnologiche in frazione Chanavey – L.R. 12/96 succ.modif. D.P.R. 554/99.

1) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso percentuale unico sull'importo a corpo e a misura posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento.

2) *Luogo di esecuzione*: Frazione Chanavey - RHÊMES-NOTRE-DAME.

3) *Importo a base di gara*: Euro 147.936,77 di cui 145.036,05 per lavori, importo soggetto a ribasso d'asta, 2.900,72 piano di coordinamento e sicurezza, non soggetto a ribasso d'asta

Mise à prix : 726 392,45 euros, dont 192 105,60 euros à forfait, 512 254,47 euros à l'unité de mesure et 22 032,38 euros en régie directe. Les frais afférents à la réalisation des plans de sécurité, inclus dans la mise à prix globale, s'élèvent à 25 840,05 euros et ne sont pas susceptibles de rabais, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 31 de la loi n° 109 du 11 février 1994 ;

c) Types de travaux faisant l'objet du marché : Catégorie OG1, classement 3, pour un montant équivalent à 1 032 913,00 euros ;

d) Délai d'exécution : 280 jours naturels et consécutifs.

5) *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires – remis par voie postale, en mains propres ou par courrier – doit parvenir au plus tard le lundi 22 novembre 2004, 12 heures. Ouverture des plis : Le mercredi 24 novembre 2004, 14 h 30, à la maison communale d'OLLOMONT ;

6) Pour ce qui est des autres conditions de participation, il y a lieu de se référer à l'avis de marché public intégral.

7) *Coordonnateur du cycle* : Daniele RESTANO, secrétaire communal.

Fait à Ollomont, le 7 octobre 2004.

Le secrétaire communal,
Daniele RESTANO

N° 448 Payant.

Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – 13, Bruil – 11010 RHÊMES-NOTRE-DAME (AO) – Tél. 0165/936114 – Fax 0165/936162.

Avis d'appel d'offres ouvert – Extrait. Ouvrages pour le pavage de la route et réseaux des services technologiques – hameau de Chanavey – L.R. 12/96 modifiée. D.P.R. 554/99.

1) *Critère d'attribution du marché*: Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix. Procédure d'exclusion automatique.

2) *Lieu d'exécution*: Hameau Chanavey - RHÊMES-NOTRE-DAME.

3) *Mise à prix*: 147 936,77 (pour les ouvrages 145 036,05 , et 2 900,72 pour la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant pas faire l'objet d'aucun rabais).

- 4) *Categorie dei lavori*: Categoria OG 3 classifica 1;
- 5) *Termine dei lavori*: 300 gg;
- 6) *Qualificazione richiesta*: requisiti art. 3 e art. 28 D.P.R. 34/2000 oppure attestazione SOA nella categoria OG 3 per un importo almeno pari alla classifica I di 258.228,45 per Imprese partecipanti singolarmente; - per Imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo Legge.
- 7) *Termine di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire all'ufficio segreteria del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME – loc. Bruil n. 13 – 11010 RHÊMES-NOTRE-DAME (AO) – entro e non oltre le ore 14,00 del giorno 8 novembre 2004;
- 8) *Apertura delle offerte*: il giorno 08 novembre alle ore 14,30 presso il Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;
- 9) *Cauzione provvisoria*: pari al 2% dell'importo a base di gara
- 10) *Cauzione definitiva*: sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione
- 11) *Garanzie*: polizza assicurativa conforme a quanto previsto dall'art. 34 comma 5 L.R. 12/96 e succ. modif. ed integr.
- 12) *Finanziamento*: fondi comunitari DOCUP obiettivo 2, Misura 4, azione 3, infrastrutture Villaggi marginali e fondi comunali;
- 13) *Coordinatore del ciclo*: Il Segretario comunale.
Rhêmes-Notre-Dame, 11 ottobre 2004.

Il Segretario comunale
D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 449 A pagamento.

Consorzio di Miglioramento Fondiario «Brusson».

Bando di gara per pubblico incanto.

1. *Ente appaltante*: Consorzio di Miglioramento Fondiario «Brusson» corrente in BRUSSON (AO), domiciliato, ai fini della presente procedura, c/o Geom. Marco PERNETTAZ in VERRÈS (AO), via Caduti per la Libertà n. 41 – 11029 VERRÈS (AO).
 2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della L.R. Valle d'Aosta n. 12/96 s.m.i. e della L. 109/94 s.m.i.
- 3.1 Luogo di esecuzione: Comune di BRUSSON (AO).

- 4) *Types de travaux*: catégorie OG 3 classement 1;
- 5) *Délai d'exécution*: 300 jours.
- 6) *Conditions économiques requises* : art. 3 e art. 28 D.P.R. 34/2000 ou bien attestation SOA au titre de la catégorie OG 3 pour un montant non inférieur à celui du classement 1^{er} de 258 228,45 pour les entreprises isolées; pour les groupements d'entreprises: catégories et classements selon les lois.
- 7) *Délai de dépôt des soumissions* : le plis, contenant l'offre et les pièces, doit arriver au bureau de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME – 13, Bruil – 11010 RHÊMES-NOTRE-DAME (AO) – au plus tard le 08 novembre 2004, 14 h.
- 8) *Ouverture des plis* : le 8 novembre - 14,30 heures - à la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME;
- 9) *Cautionnement provisoire* : 2% du montant des travaux mise à prix;
- 10) *Cautionnement définitif* : 10% du montant net du contrat;
- 11) *Garantie* : police d'assurance au sens de l'art. 34 comma 5 L.R. 12/96 modifiée
- 12) *Financement* : Fonds Union Européenne DOCUP Ob.2, Mis.4, action 3 et budget communal;
- 13) *Coordinateur* : Le Secrétaire Communal.
Fait à Rhêmes-Notre-Dame, le 11 octobre 2004.

Le secrétaire communal,
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 449 Payant.

Consortium d'amélioration foncière « Brusson ».

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Consortium d'amélioration foncière « Brusson », ayant élu domicile, aux fins de la procédure visée au présent avis, chez le géomètre Marco PERNETTAZ – 41, rue des Morts pour la liberté – 11029 VERRÈS.
 2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
- 3.1 Lieu d'exécution : Commune de BRUSSON (Vallée d'Aoste).

- | | |
|---|---|
| <p>3.2 Descrizione: costruzione della strada interpoderale di collegamento della borgata Serva all'alpe Crespin del Comune di BRUSSON.</p> <p>3.3 Importo complessivo dell'appalto: 546.144,41 (cinquecentoquarantaseimilacentotrentatremilaottocentosessantacinque/50) soggetti a ribasso ed 12.278,91 (dodicimiladuecentosettantotto/91) per oneri connessi all'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso d'asta.</p> <p>3.4 L'importo soggetto a ribasso di cui al precedente punto 3.3 è così suddiviso: 198.263,74 per opere a misura; 327.205,96 per opere a corpo e 8.395,80 per lavori in economia.</p> <p>3.5 Categoria prevalente: OG3 per classifica II, importo 533.865,50 al netto degli oneri per la sicurezza.</p> <p>3.6 Tutti gli importi sopra citati si intendono IVA esclusa.</p> <p>3.7 Il corrispettivo è determinato a corpo ed a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto degli articoli 15, co. 4, e 25, co. 2, lett. c) L.r. 12/96 s.m.i.</p> <p>4. <i>Termine di esecuzione</i>: giorni 360 (trecentosessanta) naturali consecutivi con decorrenza dalla data riportata nel verbale di consegna.</p> <p>5. <i>Documentazione</i>: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative alle modalità di partecipazione alla gara, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa ed alle procedure di aggiudicazione dell'appalto nonché tutta la documentazione progettuale sono consultabili presso lo Studio professionale del Geom. Marco PERNETTAZ in VERRÈS (AO), via Caduti per la Libertà n. 41 (tel/fax. 0125/929039 – cell. 335/6790619) nei seguenti giorni ed orari: il lunedì e il venerdì; dalle h. 8,30 alle h. 11,30. Il modulo di dichiarazione allegato sub A) al disciplinare di gara dovrà essere obbligatoriamente ritirato presso il suddetto Studio professionale. È possibile acquistare copia della predetta documentazione presso Tecnograph in SAINT-VINCENT (AO) via Roma, 52 (tel. 0166/511201), spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente.</p> <p>6.1 Termine ricezione offerte: entro le ore 12,00 del 30 novembre 2004.</p> <p>6.2 Indirizzo: C.M.F. Brusson c/o Geom. Marco PERNETTAZ in VERRÈS (AO), via Caduti per la Libertà n. 41.</p> | <p>3.2 Description : Réalisation d'un chemin rural reliant la bourgade de Serva à l'alpage Crespin, dans la commune de BRUSSON.</p> <p>3.3 Mise à prix globale : 546 144,41 (cinq cent quarante-six mille cent quarante-quatre euros et quarante et un centimes), dont 533 865,50 (cinq cent trente-trois mille huit cent soixante-cinq euros et cinquante centimes) pouvant faire l'objet de rabais et 12 278,91 (douze mille deux cent soixante-dix-huit euros et quatre-vingt-onze centimes) au titre des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais.</p> <p>3.4 Le montant pouvant faire l'objet de rabais visé au point 3.3 est réparti comme suit : 198 263,74 pour les ouvrages à l'unité de mesure, 327 205,96 pour les ouvrages à forfait et 8 395,80 pour les travaux en régie directe.</p> <p>3.5 Catégorie principale : OG3, classement II, pour un montant de 533 865,50 , déduction faite des frais afférents à la sécurité.</p> <p>3.6 Les montants susmentionnés ne comprennent pas l'IVA.</p> <p>3.7 La rémunération de l'adjudicataire est déterminée à forfait et à l'unité de mesure au sens des dispositions combinées du quatrième alinéa de l'art. 15 et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.</p> <p>4. <i>Délai d'exécution</i> : 360 (trois cent soixante) jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.</p> <p>5. <i>Documentation</i> : Les dispositions destinées à compléter le présent avis, relatives aux projets, aux modalités de participation au marché et de rédaction et présentation de l'offre, aux pièces à produire, ainsi qu'aux modalités de passation du marché, peuvent être consultées au cabinet technique du géomètre Marco PERNETTAZ, situé à VERRÈS, 41, rue des Morts pour la liberté (tél. 01 25 92 90 39 – cell. 335 67 90 619) du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 11 h 30. Le modèle de déclaration visé à l'annexe A) du cahier des charges doit être obligatoirement retiré audit cabinet. Des copies de la documentation susdite peuvent être obtenues à l'héliographie « Technograph », 52, rue de Rome, SAINT-VINCENT (tél. 01 66 51 12 01). Les frais de reproduction et d'expédition sont à la charge du demandeur.</p> <p>6.1 Délai de dépôt des soumissions : Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 30 novembre 2004, 12 heures.</p> <p>6.2 Adresse : Consortium d'amélioration foncière « Brusson », auprès du cabinet du géomètre Marco PERNETTAZ – 41, rue des Morts pour la liberté, VERRÈS.</p> |
|---|---|

- 6.3 Modalità: stabilite nel disciplinare di gara.
- 6.4 Apertura offerte: h. 9,00 del giorno 3 dicembre 2004 in seduta pubblica all'indirizzo di cui al punto 6.2. Le eventuali sedute successive saranno fissate di volta in volta dal Seggio di gara.
- 7 *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.
- 8.1 Cauzione provvisoria ai sensi dell'art. 34, co.1. L.R. 12/96 s.m.i. ed art. 30, co. 1, L. 109/94 s.m.i. pari al 2% dell'importo complessivo dell'appalto al lordo degli oneri per la sicurezza, da prestarsi con una delle modalità indicate nel Capitolato speciale d'appalto e corredata, pena l'esclusione, dall'impegno del fidejussore a rilasciare la garanzia di cui al p.to successivo qualora l'offerente risultasse aggiudicatario. Detta cauzione, se prestata con fidejussione bancaria o polizza assicurativa, dovrà avere validità per almeno 180 gg. dal termine di ricezione delle offerte (p.to 6.1).
- 8.2 Cauzione definitiva ai sensi dell'art. 34, co. 2, L.R. 12/96 s.m.i. ed art. 30, co.2, L. 109/94 s.m.i. pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione, da prestarsi con una delle modalità indicate nel Capitolato speciale d'appalto.
- 8.3 La fidejussione bancaria o la polizza assicurativa relative alla cauzione di cui ai p.ti 8.1 e 8.2 dovranno prevedere espressamente, ai sensi del combinato disposto degli artt. 15, comma 7, L.R. 12/96 s.m.i. e 30, comma 2-bis, L. 109/94 s.m.i., la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Si applicano le disposizioni previste dall'art 34, co 2-bis L.R. 12/96 s.m.i.
- 8.4 L'appaltatore è tenuto a stipulare una polizza di assicurazione contro tutti i rischi dell'esecuzione in conformità all'art. 34, co. 5, L.R. 12/96 ed alle prescrizioni di capitolato.
- 9 *Finanziamento*: contributo regionale, IVA inclusa, che seguirà la seguente tempistica: anno 2004 96.000,00 (novantaseimila); anno 2005 456.000 (quattrocentocinquantaseimila); anno 2006 103.373, 29 (centotrentatré).
- 6.3 Présentation des soumissions : Les modalités de présentation des soumissions sont établies par le cahier des charges.
- 6.4 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu en séance publique le 3 décembre 2004, 9 h, à l'adresse visée au point 6.2 du présent avis. La date et l'heure de toute éventuelle séance supplémentaire seront fixées par la commission d'adjudication.
7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires ou les personnes munies d'une délégation desdits représentants légaux (une pour chaque soumissionnaire).
- 8.1 Aux termes du premier alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et du premier alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, le cautionnement provisoire, s'élevant à 2 p. 100 du montant total du marché (y compris les frais afférents à la sécurité) doit être constitué sous l'une des formes prévues par le cahier des charges spéciales et doit être assorti, sous peine d'exclusion, d'une déclaration des cautions par laquelle celles-ci s'engagent à fournir la garantie visée au point ci-après en cas d'adjudication du marché. Si les cautions sont choisies parmi les banques ou les assurances, le cautionnement doit avoir une validité d'au moins 180 jours à compter du délai de dépôt des soumissions (point 6.1).
- 8.2 Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué selon l'une des modalités visées au cahier des charges spéciales.
- 8.3 Aux termes des dispositions combinées du septième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et du deuxième alinéa bis de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, les cautions, choisies parmi les banques ou les assurances au sens des points 8.1 et 8.2 du présent avis, doivent renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds nécessaires dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Il est fait application des dispositions visées au deuxième alinéa bis de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.
- 8.4 L'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance couvrant tous les risques liés à l'exécution des travaux, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et des dispositions du cahier des charges.
- 9 *Financement* : Subvention régionale (IVA comprise), répartie comme suit : 96 000,00 (quatre-vingt-seize mille euros et zéro centime) au titre de 2004, 456 000,00 (quatre cent cinquante-six mille euros et zéro centi-

- milatrecentosettantatre/29).
- 9.1 Pagamenti: vedi capitolato speciale. I pagamenti in acconto ed a saldo del corrispettivo dell'appalto sono comunque subordinati alla liquidazione dei ratei del contributo regionale.
- 10 *Soggetti ammessi alla gara*: concorrenti di cui all'art. 28, co. 1, L.R. 12/96 s.m.i., costituiti da imprese con idoneità individuale di cui alle lett. a), b), e c), o da imprese con idoneità plurisoggettiva di cui alle lett. d), e) ed f) ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art.13, co. 5. della legge 109/94 e s.m.i., nonché concorrenti con sede in altri stati membri dell'U.E. alle condizioni di cui all'art. 3, co. 7, del D.P.R. n. 34/2000.
- 11 *Requisiti di ordine speciale*: possono partecipare alla presente gara i soggetti in possesso dell'attestazione di qualificazione SOA, in corso di validità, per la categoria OG3 class. II.
- 12 *Termine validità dell'offerta*: 180 giorni dal termine di presentazione delle offerte.
- 13 *Criterio aggiudicazione*: criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo dei lavori soggetto a ribasso, ai sensi dell'art. 25, co. 1 lett. a) e co. 2 lett. c) L.R. 12/96 s.m.i.; il prezzo offerto deve essere comunque inferiore all'importo dei lavori soggetto a ribasso.
- 14 Non sono ammesse offerte in variante.
- 15 *Requisiti di carattere generale*: non sono ammessi a partecipare alla gara i concorrenti nei cui confronti sussistono:
- a) le cause di esclusione di cui all'art. 75, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f), g) e h) del D.P.R. 554/99 e s.m.;
 - b) l'estensione, negli ultimi cinque anni, nei propri confronti degli effetti delle misure di prevenzione della sorveglianza di cui all'art. 3 della legge n. 1423/1956, irrogate nei confronti di un convivente;
 - c) le misure cautelari interdittive oppure le sanzioni interdittive oppure il divieto di stipulare contratti con la pubblica amministrazione di cui al D.Lgs 231/2001;
 - d) l'inosservanza delle norme della legge n. 68/99 che disciplina il diritto al lavoro dei disabili;
 - e) l'esistenza dei piani individuali di emersione di cui
- mes) au titre de 2005 et 103 373,29 (cent trois mille trois cent soixante-treize euros et vingt-neuf centimes) au titre de 2006.
- 9.1 Paiement : Voir le cahier des charges spéciales. Le versement des acomptes et du solde est, en tout état de cause, subordonné à la liquidation de la subvention régionale.
10. *Sujets pouvant participer au marché* : Peuvent soumissionner les sujets indiqués au premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, soit les entreprises individuelles visées aux lettres a), b) et c), les groupements et les consortiums d'entreprises visés aux lettres d), e) et f), ainsi que les soumissionnaires ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, aux termes du septième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.
11. *Conditions spéciales* : Ont vocation à participer au marché les entreprises munies de l'attestation de qualification SOA relative à la catégorie OG3, classement II, en cours de validité.
12. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter de la date limite de réception des soumissions.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée. Le prix proposé doit en tout état de cause être inférieur au montant des travaux valant mise à prix.
14. Aucune modification n'est admise.
15. *Conditions générales* : Sont exclus du marché les soumissionnaires qui :
- a) se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et h) du premier alinéa de l'art. 75 du DPR n° 554/1999 modifié et complété ;
 - b) ont fait l'objet, au cours des cinq dernières années, de l'extension des effets des mesures de prévention et de surveillance visées à l'art. 3 de la loi n° 1423/1956, adoptées à l'égard d'une personne vivant sous leur toit ;
 - c) ont fait l'objet de l'une des mesures conservatoires ou des interdictions visées au décret législatif n° 231/2001 ou encore de l'interdiction à passer des contrats avec l'administration publique au sens dudit décret ;
 - d) ne respectent pas les dispositions de la loi n° 68/1999 réglementant le droit au travail des personnes handicapées ;
 - e) ont eu recours aux plans individuels d'émersion de

all'art. 1-bis, co. 14, L. 383/2001 e s.m.;

f) l'esistenza di alcuna delle forme di controllo di cui all'art. 2359 c.c. con altri concorrenti partecipanti alla gara;

g) la contemporanea partecipazione alla gara in più di un'associazione temporanea o consorzio di cui all'art. 28, comma 1, lett. d), e), L.r. 12/96 e s.m. ovvero la contemporanea partecipazione come concorrente individuale e come componente dell'associazione o del consorzio precitati.

16.1 Si procederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentino un ribasso pari o superiore a quanto stabilito ai sensi dell'art. 25 L.r. 12/96 s.m.i. La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque; per tale eventualità l'Ente appaltante si riserva la facoltà di valutare l'anomalia delle offerte secondo le modalità previste dall'art. 25, co. 7, L.r. 12/96 s.m. i.

16.2 Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

16.3 Gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi dell'art. 18 Legge n. 55/90 e s.m.i. nonché dell'art. 33 L.r. 12/96 e s.m. i.

16.4 I pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati direttamente dalla stazione appaltante, sulla base delle comunicazioni dell'aggiudicatario, ed in assenza di queste, fino alla concorrenza del corrispettivo desumibile del contratto d'appalto, diminuito dell'eventuale ribasso stabilito nel contratto di subappalto o di cottimo.

16.5 La stazione appaltante si riserva la facoltà di applicare l'art. 10, co. 1-ter, della legge 109/94 e s.m.i.

16.6 L'ente appaltante si riserva la facoltà di non procedere all'affidamento dei lavori, senza che l'aggiudicatario possa avanzare alcuna pretesa.

16.7 Nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28 co.1 lett. h) e) f) della L.R. 12/96 s.m.i. ed ai sensi dell'art. 10, co. 1, lett. d), e) e-bis) L. 109/94 s.m.i., i requisiti di cui al punto 11 del presente bando devono essere posse-

l'économie souterraine visés au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis de la loi n° 383/2001 modifiée ;

f) participent au marché en concurrence avec des entreprises qui les contrôlent ou qu'ils contrôlent, au sens de l'art. 2359 du code civil ;

g) participent au marché dans le cadre de plusieurs associations temporaires ou consortiums constitués au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ou bien à titre individuel et, en même temps, dans le cadre d'une association ou d'un consortium.

16.1 Les offres dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur au plafond fixé par l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée sont automatiquement exclues du marché. Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. Dans ce cas l'Administration passant le marché se réserve la faculté de procéder à la vérification des offres irrégulières au sens du septième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

16.2 Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.

16.3 Les sous-traitances sont réglementées par l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifiée et complétée et par l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

16.4 Les paiements afférents aux travaux sous-traités ou réalisés par commande hors marché sont directement effectués par la collectivité passant le marché, sur la base des communications de l'adjudicataire. À défaut desdites communications, les paiements sont effectués jusqu'à concurrence du montant fixé par le contrat, réduit de l'éventuel rabais prévu par le contrat de sous-traitance ou de commande hors marché.

16.5 La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'appliquer le premier alinéa ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

16.6 La collectivité passant le marché se réserve la faculté de ne pas attribuer les travaux en question, sans que l'adjudicataire puisse avancer quelque prétention que ce soit.

16.7 En cas de groupements constitués au sens des lettres h), e) et f) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et des lettres d), e) et e bis) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et com-

duti nella misura indicata dal disciplinare di gara.

16.8 Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto del D.lgs. n.196/03.

Il Presidente
Firma Illeggibile

N. 450 A pagamento.

Parco Nazionale Gran Paradiso – Via della Rocca, 47 – 10123 TORINO.

Avviso.

Si rende noto che è indetta procedura per l'affidamento dell'incarico professionale per la redazione del Piano antincendio del Parco Nazionale Gran Paradiso, ex art. 8, comma secondo, della L. n. 353 del 2000, per un importo presunto a base di gara di 50.000,00, oltre oneri di legge., così come meglio definito nell'avviso integrale, scaricabile dal sito: www.pngp.it.

Scadenza termine candidature: ore 16,00 del giorno 10 novembre 2004.

Per ogni maggiore chiarimento, il referente tecnico del presente procedimento è: arch. Patrizia VASCHETTO tel. 011 8606209. Il responsabile del procedimento è reperibile allo 016544126.

Torino, 8 ottobre 2004.

Il Responsabile Unico
del Procedimento
TOMPETRINI

N. 451 A pagamento.

plétée, les conditions visées au point 11 du présent avis doivent être remplies conformément au règlement de participation au marché.

16.8 Le traitement des données personnelles est effectué dans le respect des dispositions du décret législatif n° 196/2003.

Le président,
Signature illisible

N° 450 Payant.

Parc national du Grand-Paradis – Via della Rocca, 47 – 10123 TURIN.

Avis.

Au sens du deuxième alinéa de l'art. 8 de la loi n° 353/2000, un appel à candidature est lancé en vue de l'attribution du mandat professionnel de rédaction du Plan anti-incendie du Parc national du Grand-Paradis. Le montant présumé valant mise à prix s'élève à 50 000,00 , plus les frais prévus par la loi, comme il appert de l'avis intégral, téléchargeable du site : www.pngp.it.

Délai de dépôt des actes de candidature : le 10 novembre 2004, 16 h.

Pour tout éclaircissement, les intéressés peuvent s'adresser au référent technique de la procédure, l'architecte Patrizia VASCHETTO (tél. 011 86 06 209). Le responsable de la procédure peut être contacté au numéro téléphonique suivant : 01 65 44 126.

Fait à Turin, le 8 octobre 2004.

Le responsable unique
de la procédure,
Elio TOMPETRINI

N° 451 Payant.
